

No. 49230*

**International Fund for Agricultural Development
and
Colombia**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the International Fund for Agricultural Development concerning the establishment in Colombia of a representation office. Rome, 22 November 2007

Entry into force: *22 November 2007 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 January 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Fonds international de développement agricole
et
Colombie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Fonds international de développement agricole concernant l'établissement d'un bureau de représentation en Colombie. Rome, 22 novembre 2007

Entrée en vigueur : *22 novembre 2007 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

entre el

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

y el

FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA

relativo al

ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA DE REPRESENTACIÓN EN COLOMBIA

Con fecha de 22 de noviembre de 2007

CONVENIO

El Gobierno de la República de Colombia, en adelante “el Gobierno”, y el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA), en adelante “el Fondo”,

CONSIDERANDO que el Fondo ha informado al Gobierno que dentro de los objetivos de incrementar sus operaciones, ha identificado a la República de Colombia como uno de los países en los que desea establecer una Oficina de Representación;

RECONOCIENDO que la existencia de una Oficina de Representación del Fondo en Colombia permitirá desarrollar actividades coordinadas y armonizar los esfuerzos entre el Fondo y las autoridades colombianas en materia de desarrollo rural;

TENIENDO PRESENTE que los objetivos del Fondo consisten en movilizar recursos financieros con el fin de fomentar la agricultura en los Estados Miembros en desarrollo, financiando proyectos y programas destinados a iniciar, ampliar o mejorar los sistemas de producción de alimentos y a reforzar las políticas e instituciones en el marco de las prioridades y estrategias nacionales;

CONSIDERANDO que el Convenio Constitutivo del Fondo, adoptado en Roma el 13 de junio de 1976 por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Creación del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, fue aprobado mediante Ley 36 de 1979 y ratificado por Colombia el 16 de julio de 1979, en adelante “el Convenio”;

TENIENDO EN CUENTA que el artículo 10, Sección 2 del Convenio, dispone que el Fondo gozará en el territorio de cada uno de sus miembros de los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio de sus funciones y el logro de sus objetivos, y que los representantes de los miembros, el Presidente y el personal del Fondo gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con el Fondo;

TENIENDO EN CUENTA que la mencionada Sección del artículo 10 del Convenio establece que tales privilegios deben ser definidos en acuerdos concertados por el Fondo;

CON EL PROPÓSITO de garantizar que el Fondo pueda ejercer sus funciones y cumplir cabalmente con sus objetivos;

En desarrollo de lo dispuesto en el Convenio Constitutivo del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola del 13 de julio de 1979;

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

1. El Presidente del Fondo designará un representante del Fondo en Colombia y al personal que pueda necesitar para el desempeño de sus funciones.
2. El Representante del Fondo actuará bajo las órdenes del Presidente del Fondo y dentro de los límites de las facultades que se le deleguen, y será responsable de todos los actos del Fondo y de la Oficina de Representación en Colombia.
3. El Representante del Fondo en Colombia servirá de enlace entre el Gobierno y el Fondo.

4. El Representante del Fondo en Colombia informará al Gobierno sobre las visitas de funcionarios superiores al país y su misión, y coordinará su presentación ante las competentes autoridades colombianas.

5. El Fondo trabajará conjuntamente con las autoridades competentes colombianas con el fin de coordinar y armonizar los esfuerzos que en materia de desarrollo rural adelante el Fondo en el país.

6. El Fondo asistirá técnicamente al Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural en el Programa de Desarrollo de las Oportunidades de Inversión y Capitalización de los Activos de las Microempresas Rurales e identificará nuevos proyectos de desarrollo rural acordes con la política y las necesidades rurales del país.

7. Asimismo, trabajará por el logro de una mayor sinergia con otras Agencias de las Naciones Unidas, con el objeto de optimizar recursos financieros y técnicos destinados al fortalecimiento y promoción del sector rural del país.

ARTÍCULO II

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia tendrá capacidad para contratar, adquirir y enajenar los bienes inmobiliarios y mobiliarios necesarios para su instalación y funcionamiento, e intervenir en toda acción judicial o administrativa en defensa de sus intereses, siendo representada a esos efectos por el Representante del Fondo en Colombia.

ARTÍCULO III

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia es inviolable. Sólo podrá procederse en ella a la ejecución de diligencias judiciales con el consentimiento y en las condiciones aprobadas por el Representante del Fondo en Colombia.

ARTÍCULO IV

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia tendrá derecho a hacer uso de las claves y a despachar y recibir su correspondencia ya sea por correo o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y los mismos privilegios que se conceden a los correos y valijas diplomáticas.

ARTÍCULO V

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia, su representante, el personal de la Oficina, así como los miembros de sus familias que de ellos dependan, gozarán de los mismos derechos, privilegios e inmunidades que el Gobierno concede a las misiones diplomáticas acreditadas en Colombia, de acuerdo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, suscrita el 18 de abril de 1961 y ratificada por el Gobierno de Colombia el 5 de abril de 1973. Dicha inmunidad se reconoce con respecto de todos los actos oficiales ejecutados por ellos en ejercicio de sus funciones, de conformidad con los instrumentos internacionales sobre la materia; en su defecto, por la costumbre y los principios de derecho internacional aceptados por Colombia.

2. Los privilegios a que hace referencia el párrafo anterior, no se harán extensivos al personal de nacionalidad colombiana de la Oficina de Representación del Fondo en Colombia, que se encuentre en el

territorio de la República de Colombia, ni al personal que tenga residencia permanente en el territorio colombiano.

3. La Oficina de Representación cooperará con las autoridades colombianas para facilitar la administración adecuada de justicia, velar por el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar que ocurran abusos en relación con tales privilegios e inmunidades.

ARTÍCULO VI

1. Los bienes y haberes de la Oficina, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de toda jurisdicción, salvo en la medida en que, respecto a un caso particular, el Fondo haya renunciado expresamente a esta inmunidad. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto de las acciones civiles o administrativas no ha de entenderse que entraña renuncia a la inmunidad en cuanto a la ejecución del fallo, para lo cual será necesario una nueva renuncia.

ARTÍCULO VII

1. Los archivos de la Oficina de Representación del Fondo en Colombia y en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables donde quiera que se encuentren.

ARTÍCULO VIII

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia podrá tener fondos, divisas de toda clase y llevar cuentas de cualquier moneda; y podrá transferir libremente sus fondos y divisas de un país a otro, de un lugar a otro dentro del territorio colombiano, y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tengan en su poder.

ARTÍCULO IX

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos de todo impuesto directo, de derechos de aduana y prohibiciones y restricciones de importación y de exportación; entendiéndose sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país sino conforme a condiciones convenidas con el Gobierno.

ARTÍCULO X

1. Toda controversia que surja con ocasión de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá por medio de consultas entre el Gobierno y el Fondo.

ARTÍCULO XI

1. El presente Acuerdo no limita ni menoscaba las disposiciones del Convenio Constitutivo del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, FIDA.

2. El Gobierno y el Fondo podrán convenir acuerdos adicionales al presente Acuerdo o proponer modificaciones al mismo.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación escrita a la otra Parte. La denuncia se hará efectiva noventa días después de la fecha de recepción de dicha comunicación.

ARTÍCULO XII

1. El presente Acuerdo, que constituye un desarrollo de los tratamientos establecidos en el Convenio Constitutivo del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, FIDA, aprobado por la Ley 36 de 1979 y ratificado sin reservas por la República de Colombia, se perfecciona y entrará en vigor en la fecha con su firma.

En testimonio de lo cual, se firma el presente Acuerdo en Roma, a los veintidós días del mes de noviembre de dos mil siete, en el idioma español, en dos ejemplares igualmente válidos.

GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Firmado por:

(Sabas Pretelt de la Vega)
Representante autorizado

FONDO INTERNACIONAL DE
DESARROLLO AGRÍCOLA

Firmado por:

(Lennart Båge)
Presidente

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATIVE OFFICE IN COLOMBIA

Dated 22 November 2007

AGREEMENT

The Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as “the Government”) and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (hereinafter referred to as “the Fund”),

Considering that the Fund has informed the Government that, within the objectives of expanding its operations, it has identified the Republic of Colombia as one of the countries in which it desires to establish a representative office,

Recognizing that the existence of a representative office of the Fund in Colombia will permit the development of coordinated activities and the harmonization of measures taken respectively by the Fund and the Colombian authorities in the rural development sphere,

Bearing in mind that the objectives of the Fund consist of the raising of financial resources for the promotion of agriculture in developing member States, financing projects and programmes designed to introduce, expand and improve food production systems and strengthen policies and institutions within the framework of national priorities and strategies,

Considering that the Agreement establishing the Fund, adopted in Rome on 13 June 1976 by the United Nations Conference on the Establishment of the International Fund for Agricultural Development, was approved by Act No. 36 of 1979 and ratified by Colombia on 16 July 1979 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Taking into account the fact that article 10 (section 2) of the Agreement provides that the Fund shall enjoy in the territory of each of its members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objective and that representatives of the Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Fund,

Taking into account the provision in article 10 (section 2) of the above-mentioned Agreement stating that such privileges and immunities shall be as defined in agreements entered into by the Fund,

With the aim of ensuring that the Fund is able to exercise its functions and fully comply with its objectives,

In pursuance of the provisions of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The President of the Fund shall designate a representative of the Fund in Colombia and staff as necessary for the performance of his functions.

2. The representative shall act under the orders of the President and within the limits of the powers conferred on him and shall bear responsibility for all acts of the Fund and the representative office in Colombia.

3. The representative of the Fund in Colombia shall act as liaison between the Government and the Fund.

4. The representative of the Fund in Colombia shall inform the Government of visits by high-ranking officials and their tasks and coordinate their introduction to the competent Colombian authorities.

5. The Fund shall work together with the competent Colombian authorities to coordinate and harmonize measures being taken in the rural development sphere involving the Fund in Colombia.

6. The Fund shall provide technical assistance to the Ministry of Agriculture and Rural Development in the Programme for the Development of Opportunities for Investment and Capitalization of Assets of Rural Microenterprises and the identification of new rural development projects in line with the country's policies and rural requirements.

7. It shall also work to achieve greater synergies with other United Nations agencies with the aim of making optimum use of financial and technical resources provided for the strengthening and promotion of the country's rural sector.

Article 2

1. The representative office of the Fund in Colombia shall have the capacity to contract for, acquire and dispose of the immovable and movable assets necessary for its installation and functioning and to intervene in all judicial and administrative measures in order to defend its interests. For those purposes it shall be represented by the representative of the Fund in Colombia.

Article 3

1. The premises of the representative office of the Fund in Colombia shall be inviolable. Judicial proceedings may be taken within them solely with the consent of the representative of the Fund in Colombia and under conditions approved by him.

Article 4

1. The representative office of the Fund in Colombia shall have the right to use codes and to send and receive its correspondence by post or sealed bags: these shall enjoy the immunities and privileges accorded to diplomatic correspondence and bags.

Article 5

1. The representative office of the Fund in Colombia, its representative, the staff members of the office and their dependent family members shall enjoy the same rights, privileges and immunities as those accorded by the Government to accredited diplomatic missions in Colombia in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed on 18 April 1961 and ratified by the Government of Colombia on 5 April 1973. That immunity shall be recognized with respect to all official acts performed by those persons in the performance of their functions in accordance with the international instruments on the subject or, failing any such, with the customs and principles of international law accepted by Colombia.

2. The privileges mentioned in the previous paragraph shall not be extended to staff members of Colombian nationality in the representative office of the Fund in Colombia who are present in the territory of the Republic of Colombia or to staff members with permanent residence in Colombian territory.

3. The representative office shall cooperate with the Colombian authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent abuses relating to those privileges and immunities.

Article 6

1. The property and assets of the Office, wherever situated and whoever held by, shall enjoy jurisdictional immunity, save in individual cases where the Fund expressly waives that immunity. A waiver of jurisdictional immunity in respect of civil or administrative proceedings shall not be understood as entailing a waiver of immunity in respect of execution of the judgment, for which purpose a separate waiver is required.

Article 7

1. The archives of the representative office of the Fund in Colombia and, generally speaking, all documents belonging to it or in its possession, shall be inviolable, wherever situated.

Article 8

1. The representative office of the Fund in Colombia may hold funds and monies of all kinds and keep accounts in any currency. It may also transfer funds freely from country to country and from place to place in Colombian territory and convert the monies in its possession into any other currency.

Article 9

1. The representative office of the Fund in Colombia and its possessions, income and other assets shall be exempt from all direct taxes, customs duties and import or export prohibitions or restrictions on the understanding that articles imported under such exemption may not be sold within the country save in accordance with conditions agreed on with the Government.

Article 10

1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this agreement shall be settled by consultation between the Government and the Fund.

Article 11

1. This agreement shall not restrict or detract from the provisions of the Agreement establishing the International Agricultural Development Fund (IFAD).

2. The Government and the Fund may conclude agreements additional to this agreement or propose amendments thereto.

3. Either Party may denounce this agreement by communication in writing. Denunciation shall become effective ninety days after the date of receipt of the communication.

Article 12

1. This agreement, which constitutes an extension of the procedures laid down in the Agreement establishing the International Agricultural Development Fund (IFAD), approved by Act No. 36 of 1979 and ratified without reservation by the Republic of Colombia, shall become complete and enter into force on the date of signature.

In witness whereof this agreement was signed at Rome on the twenty-second day of May in the year two thousand and seven, in two copies in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

SABAS PRETELT DE LA VEGA
(Authorized representative)

For the International Agricultural Development Fund:

LENNART BÅGE
President

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
COLOMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE
REPRÉSENTATION EN COLOMBIE

En date du 22 novembre 2007

Le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommé le « Gouvernement », et le Fonds international de développement agricole (FIDA), ci-après dénommé le « Fonds »,

Considérant que le Fonds a informé le Gouvernement de sa décision d'établir un bureau de représentation en République de Colombie dans le cadre de ses objectifs visant à élargir ses opérations,

Reconnaissant que la mise en place d'un bureau de représentation du Fonds en Colombie permettra de mettre en œuvre des activités coordonnées et d'harmoniser les efforts entre le Fonds et les autorités colombiennes en matière de développement rural,

Conscients que les objectifs du Fonds consistent à mobiliser des ressources financières afin de promouvoir l'agriculture dans les États Membres en développement, en finançant des projets et des programmes destinés à établir, à élargir ou à améliorer les systèmes de production alimentaire ainsi qu'à renforcer les politiques et les institutions dans le cadre des priorités et des stratégies nationales,

Notant que l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole (ci-après dénommé « l'Accord »), adopté à Rome le 13 juin 1976 par la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds international de développement agricole, a été approuvé par la loi 36 de 1979 et ratifié par la Colombie le 16 juillet 1979,

Considérant que l'alinéa 2 de l'article 10 de l'Accord prévoit que le Fonds jouit sur le territoire de chacun de ses membres des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs, et que les représentants des membres, le Président et le personnel du Fonds jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec le Fonds,

Tenant compte du fait que l'alinéa susmentionné prévoit que ces privilèges doivent être définis dans des accords conclus par le Fonds,

Dans le but de garantir que le Fonds peut exercer ses fonctions et atteindre pleinement ses objectifs,

Dans le prolongement des dispositions de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole du 13 juillet 1979,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Président du Fonds désigne un représentant du Fonds en Colombie ainsi que le personnel dont il pourrait avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

2. Dans les limites des pouvoirs qui lui sont délégués, le représentant du Fonds agit sous l'autorité du Président du Fonds et est responsable de tous les actes du Fonds et du bureau de représentation en Colombie.

3. Le représentant du Fonds en Colombie assure la liaison entre le Gouvernement et le Fonds.

4. Le représentant du Fonds en Colombie informe le Gouvernement des visites de hauts fonctionnaires dans le pays et de leur mission, et coordonne leur présentation devant les autorités colombiennes compétentes.

5. Le Fonds travaille en coopération avec les autorités colombiennes compétentes afin de coordonner et d'harmoniser les efforts qu'il déploie dans le pays en matière de développement rural.

6. Le Fonds fournit une assistance technique au Ministère de l'agriculture et du développement rural en ce qui a trait au Programme de développement des opportunités d'investissement et de capitalisation des actifs des microentreprises rurales et identifie par ailleurs de nouveaux projets de développement rural qui sont conformes à la politique et aux besoins ruraux du pays.

7. En outre, il œuvre à la réalisation d'une plus grande synergie avec d'autres organismes des Nations Unies en vue d'optimiser les ressources financières et techniques destinées au renforcement et à la promotion du secteur rural du pays.

Article II

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie est en mesure de conclure des contrats, d'acquérir et de céder les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à son installation et à son fonctionnement, et d'intervenir lors de toute action judiciaire ou administrative pour défendre ses intérêts; à cet effet, il est représenté par le représentant du Fonds en Colombie.

Article III

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie est inviolable. L'exécution de poursuites judiciaires ne peut y avoir lieu qu'avec le consentement et dans les conditions approuvées par le représentant du Fonds.

Article IV

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article V

1. Conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961 et ratifiée par le Gouvernement de la Colombie le 5 avril 1973, le Bureau de représentation du Fonds en Colombie, son représentant, les membres du personnel, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur charge, jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde aux missions diplomatiques accréditées en Colombie. Cette immunité est accordée à l'égard de tous les actes officiels que ces derniers exécutent dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux instruments internationaux en la matière; à défaut, par les coutumes et principes du droit international acceptés par la Colombie.

2. Les privilèges mentionnés au paragraphe précédent ne s'étendent pas au personnel de nationalité colombienne du Bureau de représentation du Fonds en Colombie qui se trouve sur le territoire de la République de Colombie ni au personnel qui y réside à titre permanent.

3. Le Bureau de représentation coopère avec les autorités colombiennes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, de veiller au respect des règlements de police et d'éviter tout abus en relation avec ces privilèges et immunités.

Article VI

1. Les biens et avoirs du Bureau, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y aurait expressément renoncé dans un cas particulier. La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles ou administratives ne peut être interprétée comme entraînant la levée de l'immunité en ce qui concerne l'exécution du jugement, lequel requiert une nouvelle renonciation.

Article VII

1. Les archives du Bureau de représentation du Fonds en Colombie et, en général, tous les documents qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession, sont inviolables en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article VIII

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie peut détenir des fonds, des devises de toutes sortes et tenir des comptes en n'importe quelle monnaie; elle peut également transférer librement ses fonds et devises d'un pays à l'autre ou d'un lieu à l'autre à l'intérieur du territoire colombien, et convertir toutes devises qu'il détient en toute autre monnaie.

Article IX

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct, de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation; toutefois, il est entendu que les articles ainsi importés en franchise ne sont vendus dans le pays qu'à des conditions agréées par le Gouvernement.

Article X

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre le Gouvernement et le Fonds.

Article XI

1. Le présent Accord ne limite nullement les dispositions de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole et ne leur porte en rien atteinte.

2. Le Gouvernement et le Fonds peuvent convenir d'accords supplémentaires ou proposer des modifications au présent Accord.

3. L'une des deux Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie. Ladite dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la notification.

Article XII

1. Le présent Accord, qui constitue le prolongement des traitements énoncés dans l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole, approuvé par la loi 36 de 1979 et ratifié sans réserve par la République de Colombie, est conclu et entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, le présent Accord est signé à Rome, le vingt-deux novembre deux-mil-sept, en langue espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

SABAS PRETELT DE LA VEGA
Représentant autorisé

Pour le Fonds international de développement agricole :

LENNART BÅGE
Président